

РІЗДВО - БОГОЯВЛЕННЯ
CHRISTMAS - THEOPHANY
2020

Бажаємо Вам благословенного
і радісного Різдва
та щасливого Нового Року



Wishing you the blessings and joys
of Christmas and a New Year filled
with happiness

Українська Католицька Церква
Св. Велмуч. Юрія Переможця
St. George Ukrainian Catholic Church

42 Lviv Blvd. Oshawa, ON L1H 3C3

E-Mail: stgeorgeoshawa@gmail.com

www.stgeorgethegreatmartyr.com

Phone: (905) 725-2617

Hall Rental: (905) 723-8762

Hall Kitchen: (905) 728-1321

St. Wolodymyr and Olga Ukrainian Catholic Cemetery:
(905) 242-8233

Приходіть до Божого Дому на Різдво

Коли ви приїдете додому на Різдво, запрошуємо вас святкувати з нами Різдво Господа нашого та Спасителя Ісуса Христа. Для деяких з Вас наша церква є храмом вашої молодості; а наших гостей Церква вітає і запрошує приєднатися до нас, усіх, хто вітає новонародженого Господа нашого Ісуса Христа.

НЕДІЛЯ ПЕРЕД РІЗДВОМ, 5 січня - СВЯТИХ ОТЦІВ

9:30 ранку - Божественна Літургія (Українська)

11:00 ранку - Божественна Літургія (Англійська/Українська)

ПОНЕДІЛОК, 6 СІЧНЯ - Навечір'я Різдва Христового

9:30 ранку - Великі Царські Часи (Навечір'я Різдва Христового)

8:00 вечора - Велике Повечір'я з Литією;

Різдвяна Божественна Літургія

ВІВТОРОК, 7 СІЧНЯ - РІЗДВО ІСУСА ХРИСТА

10:00 ранку - Різдвяна Божественна Літургія

(за Юліанським календарем)

СЕРЕДА, 8 січня - Собор Пресвятої Богородиці

9:30 ранку - Божественна Літургія

ЧЕТВЕР, 9 січня - Св. Первомуч. Архидияк. Стефана

9:30 ранку - Божественна Літургія

НЕДІЛЯ ПО РІЗДВІ, 12 січня

9:30 ранку - Божественна Літургія (Українська)

11:00 ранку - Божественна Літургія (Англійська/Українська)

ВІВТОРОК, 14 січня - Найменування Господнє, Св. Василя

9:30 ранку - Божественна Літургія св. Василя Великого

П'ЯТНИЦЯ, 17 січня - 9:30 ранку - Великі Царські Часи

СУБОТА, 18 січня - 5:00 вечора - Навечір'я Богоявлення

„З нами Бог“ Молитви з Великого Повечір'я і Литія,
Велике Водосвяття. *Це день посту і стриманості від м'яса*

НЕДІЛЯ, 19 січня - БОГОЯВЛЕННЯ ІСУСА ХРИСТА

10:00 ранку - Божественна Літургія св. Василя Великого
та Велике Водосвяття, Спільна Кутя в Залі Львів

Come Home to God's House for Christmas

As you come home for Christmas you are invited to celebrate with us the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ. For some our church maybe the home of your youth; for others our church welcomes you to join with us as we greet the newborn King.

SUNDAY BEFORE CHRISTMAS, JANUARY 5 - Holy Fathers

9:30 a.m. - Divine Liturgy (Ukrainian)

11:00 a.m. - Divine Liturgy (English/Ukrainian)

MONDAY, JANUARY 6 - EVE OF THE NATIVITY OF JESUS CHRIST

9:30 a.m. - Great Royal Hours

8:00 p.m. - Great Complines with Litiya, Christmas Divine Liturgy

TUESDAY, JANUARY 7, 2019 - NATIVITY OF JESUS CHRIST

10:00 a.m. - Christmas Divine Liturgy (*Julian calendar*)

WEDNESDAY, January 8 - Synaxis of the Mother of God

9:30 a.m. - Divine Liturgy

THURSDAY, January 9 - Feast of the Archdc. Stephen

9:30 a.m. - Divine Liturgy

SUNDAY AFTER CHRISTMAS, January 12

9:30 a.m. - Divine Liturgy (Ukrainian)

11:00 a.m. - Divine Liturgy (English/Ukrainian)

TUESDAY, January 14 - Naming of Jesus Christ, St. Basil

9:30 a.m. - Divine Liturgy of St. Basil the Great

FRIDAY, January 17 - 9:30 a.m. - Great Royal Hours

SATURDAY, January 18 - 5:00 p.m. - "God Is With Us" - Prayers from the Great Complines and Litiya. Great Water Blessing.

This is a day of fasting and abstinence from meat products

SUNDAY, January 19 - THEOPHANY OF JESUS CHRIST

10:00 a.m. - Divine Liturgy and Great Water Blessing
the Parish Kutia (family meal for parishioners) at Lviv Hall

**ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ
УКРАЇНСЬКИХ КАТОЛИЦЬКИХ ЄПИСКОПІВ У КАНАДІ
З НАГОДИ ПРАЗНИКА РІЗДВА ГОСПОДНЬОГО 2020**

Всесвітлішим, Всечеснішим і Преподобним Отцям,
Преподобним Ченцям і Черницям, Семінаристам та Мирянам
Української Католицької Церкви у Канаді:

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

*Народ, що в пільмі ходить, побачив світло велике;
над тими, що живуть у смертній тіні, світло засяяло (Іс. 9,2).*

“З нами Бог, розумійте народи, і покоряйтеся, бо з нами Бог!”

Це є славний і чудовий приспів, який співаємо на наших богослужіннях протягом цього сезону. Ми повинні визнати, що це дуже запам'ятовується, і ми напевно будемо співати цю істину через цілий рік, особливо коли ми пригнічені, і коли буде потрібно пригадати собі про присутність Бога в нашому особистому житті та в житті нашої Церкви.

Адже це й вказує на таємницю людини – присутність. Чому для нас так важлива «присутність»? Як може “присутність” змінити наш настрій? Коли людина присутня перед нами, це змінює як ми думаємо, і відчуваємо, і діємо. Тим більше у тому випадку, коли ми присутні для тих, хто нам присутні.

Наприклад, коли батьки дають дитині попередження не перебирати перекуску перед їжею, це має велике значення, якщо батьки залишаються в кімнаті, або виходять з кімнати. Або якщо батько чи мати є присутні, щоб заспокоїти біль дитини, яка впала і поранила себе. Так само, якщо ви їдете за кермом і, скажімо, ви запізнюєтесь на будь-яку зустріч. Спокуса приспішити перебуває під контролем, якщо ви побачите в дзеркалі заднього виду поліцейське авто. Однак, наскільки заспокоює присутність поліції, яка допомагає у придорожній неприємності. Або, якщо ви переповнені емоціями, бачачи всіх тих, кого ви любите на сюрприз - вечірці, яку влаштували на вашу честь. Присутність такої великої кількості людей, про кого ви дбаєте, повністю змінює ваше серце.

Те саме стосується і нас, коли ми усвідомлюємо Ісуса у своєму житті. Безнадію і відчай можна вирішити набагато легше, коли ми

усвідомлюємо присутність Бога. Особливо це стосується тих, хто опинився у збройному конфлікті, захищаючи гідність людини від несправедливих агресорів. Це стосується тих, хто бореться із залежностями, бореться з самотністю, бореться з гендерною або сексуальною ідентичністю, або бореться проти будь-якого несправедливого поводження з боку інших через чиїсь упередження. Будь-який виклик, з яким стикається людина, є найскладнішим, якщо людина самотня, а що гірше, виклик є складнішим, коли людина несамотня, але, безумовно, *відчуває себе* самотньою. Це може призвести до депресії, і, на наш погляд, є однією з найгірших неправд про реальність будь-якої людини.

Добра звістка, що з нами Бог, є центральною в цьому різдвяному часі. Нехай Святий Дух дарує вам благодать зустріти Христа, щоб ваше усвідомлення Його присутності було незаперечним протягом цілого вашого дня. Наші церковні богослужіння та родинні традиції говорять про Його присутність, коли ми зустрічаємо один одного, бо, дійсно, ми зустрічаємо Христа у кожному з нас, особливо у тих, хто стикається з психічними чи фізичними негараздами. У свою чергу, нехай ваше усвідомлення Його присутності буде світлом для тих, хто старається розуміти цю важливу істину. Він є Той, Хто нас любить і дає нам надію посеред усього того, що ми переживаємо.

Нехай ваше святкування цієї глибокої істини під час цього Різдва стане часом зустрічі з Ісусом Христом у вашому чоловікові чи у вашій дружині, у членах вашої родини, у вашій парафії, яка є живою, оскільки ви є частиною її. Зауважуйте присутність Ісуса, Марії та Йосифа, які дарують нам дар Святої Родини, яка є присутня у вашій особистій та парафіяльній родині. І нехай це усвідомлення принесе плід у вашому житті впродовж 2020 року.

З нами Бог! Христос Рождається!

Щиро віддані в Христі,
+**Лаврентій** Гуцулак, ЧСВВ, Митрополит Вінніпезький
+**Михайл** Вівчар, ЧНІ, Єпископ-емерит Саскатунський
+**Северин** Якимишин, ЧСВВ, Єпископ-емерит Нью-Вестмінстерський
+**Давид** Мотюк, Спарх Едмонтонський
+**Стефан** Хміляр, Єпископ-емерит Торонтонський
+**Кен** Новаківський, Спарх Нью-Вестмінстерський
+**Брасн** Байда, ЧНІ, Спарх Саскатунський й Адміністратор Торонтонський

**PASTORAL LETTER
OF THE UKRAINIAN CATHOLIC BISHOPS OF CANADA
ON THE OCCASION OF THE NATIVITY OF OUR LORD 2020**

To the Reverend Clergy, Monastics, Seminarians and Laity
of the Ukrainian Catholic Church in Canada:

Christ is born! Let Us Glorify Him!

*The people walking in darkness have seen a great light;
on those living in the land of deep darkness a light has dawned.
(Isaiah 9:2)*

*“God is With Us, Understand This All You Nations! And Be Humbled,
For God Is With Us!”*

This is a glorious and wonderful refrain sung at our liturgical services during this season. We have to admit it is very memorable and we might find ourselves singing this truth throughout the year, particularly when spirits are low and we need to remind ourselves of God’s presence in our personal lives and the life of our church.

In fact it points to a mystery about the human person – presence. Why is “presence” so important to us? How is it that “presence” can change our disposition? When a person is present to us it changes how we think and feel and act. Even more so is the case when we are present to those who are present to us.

For instance, when a parent gives a child a warning not to sneak a snack just before a meal, it makes a big difference if the parent stays in the room or leaves the room. Or if a parent is there to calm the pain of a child who fell and hurt themselves. Likewise, if you are driving and, say, you’re late for an appointment. The temptation to speed is more under control if you see a police car in your rear view mirror. Yet how comforting is the presence of a police officer to assist in roadside trouble. Or if you are overwhelmed by those you love at a surprise party in your honour. The presence of so many you care for completely changes your heart.

The same is so true of our awareness of Jesus in our lives. Hopelessness and despair can be dealt with much more easily when we are aware of God’s presence. This is especially true for those who find themselves in armed conflict while they defend human dignity against unjust aggressors.

It is true for those fighting addictions, fighting loneliness, struggling with gender or sexual identity or battling against any unfair treatment by others because of someone's prejudice. Any challenge a person faces is most difficult if they are alone and what is worse, it is more difficult when they are not alone but they certainly *feel* alone. This can lead to depression, and in our opinion, is one of the worst lies about any persons reality.

The good news that God is with us is central to this Christmas season. May the Holy Spirit give you the grace to encounter Christ so that your awareness of His presence is undeniable all through your day. Our Church services and family traditions speak of his presence when we encounter each other, for indeed we encounter Christ in each other, especially those who face mental or physical distress. In turn, may your awareness of His presence be a light to those who struggle to dwell on this important truth. He is the one who loves us and gives us hope in the midst of all we experience.

May your celebration of this profound truth this Christmas be a time to encounter Jesus Christ in your spouse, in your family members, in your parish that is Vibrant because you are part of it. May you be aware of the presence of the Jesus, Mary and Joseph that give us the gift of the Holy Family present in your personal and parish family. And may this awareness bear fruit in your life throughout 2020.

God is with us! Christ is Born!

Sincerely in Christ,

+Lawrence Huculak, OSBM Metropolitan Archbishop of Winnipeg
+Michael Wiwchar, CSsR Eparch Emeritus of Saskatoon
+Severian Yakymyshyn, OSBM Eparch Emeritus of New Westminster
+David Motiuk, Eparchial Bishop of Edmonton
+Stephen Chmilar, Eparch Emeritus of Toronto
+Ken Nowakowski, Eparchial Bishop of New Westminster
+Bryan Bayda, CSsR Eparchial Bishop of Saskatoon and Administrator of Eparchy of Toronto

**Блаженнішому Патріархові СВЯТОСЛАВУ,
Високопреосвященним Владикам
Боголюбивому Владиці Браєн Байда, ЧНІ
Боголюбивому Владиці Кир Стефану,
Преосвященним Владикам,
усім нашим Парафіянам,
та всьому Українському Народові
РАДІСНИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
і щасливого Нового Року бажають
Отці душпастирі храму Св. Юрія Переможця,
Парафіяльна Рада,
Управи ЛУКЖ-К №1 і ЛУКЖ-К № 2, і Св. ГУМА,
Цвинтарний Комітет,
Клуб Сеньйорів, Учителі з Катехизації,
Танцювальна група Львів
Кринос**

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

**To His Beatitude Patriarch SVIATOSLAV,
to the Most Reverend Bishops,
to our God-loving Bryan Bayda, CSsR
to our God-loving Bishop Stephen,
to all our Parishioners,
and to the Entire Ukrainian Nation
we wish a VERY MERRY CHRISTMAS and a Happy New Year
from the Reverend Fathers of St. George Church,
Parish Council,
Members of U.C.W.L.C. Branch #1, U.C.W.L.C. Branch #2,
and St. G.U.M.A., Cemetery Committee,
Seniors' Club, Religious Education Teachers,
Lviv Dancers
Krylos**

CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!